

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; English adaptation
by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; Spanish adaptation by Jason Hunsaker, 2024
Arrangement: Leigh Kingsmill (Alfred William Phillips, 1844-1936), circa 1899; edited

Molto moderato

f

p

7

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che-res - se!
Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho' un-wor - thy!
¡Ay! ¡no, no a-le - jes mi al - ma pe-ca-do - ra!

p

13

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che-res - se! En -
Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho' un-wor - thy! Hear
¡Ay! ¡no, no a-le - jes mi al - ma pe-ca-do - ra! ¡O -

p

17

-tends mes cris, en - tends me cris et vois mon re-pen - tir!
Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis-tress!
-ye mi llan-to, O - ye mi llan-to, mi-ra mi a-rre-pen-ti - mien-to!

p

À mon ai - de, Sei-gneur, _____ hà - te - toi d'ac-cou - rir _____ Et prends pi -
An-swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi_a-yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa_a co - rrer, _____ y ten pie-

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé - tres - se! De
show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep an - guish! Let
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie-dad _____ de mi an - gus - tia! ¡De

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, _ mon Sau-veur! _ De la jus -
not the sword _ of ven-geance smite me, tho' right-eous Thine an - ger, O Lord! _ Shield me in
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol-pes, Sal - va - dor! _ ¡De la jus -

O Divine Redeemer

3

33

-ti - ce ven-ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau-veur!
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone - will I call!
 -ti - cia ven-ga - do - ra des ví - a los gol-pes, Sal - va - dor!

37

O di - vin Ré-demp - teur!
 O di - vine Re - deem - er!
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor!

O di - vin Ré-demp -
 O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den -

40

-teur! par - donne à ma fai - bles - se, par -
 -deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -
 -tor! per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 -do - - na - mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré-demp -
 For - give me, O di - vine Re -
 ¡Per - do - - na! ¡Oh di - vi - no Re - den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

O Divine Redeemer

5

51 *rall.* *a tempo* 53

don - ne, par-donne à ma fai - bles - se!
 -mem-ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na! i per - do - na mi de - bi - li - dad!

p

rall. colla voce *a tempo*

p

54

Dans le se - cret des nuits je ré-pan-drai mes pleurs,
 Night gath-ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!
 En la os - cu - ri - dad de - rra-ma - ré mis lá - gri-mas,

f *p* *f* *p*

f *p* *f* *p*

58

Je meur-tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za y ci - li - cio;

f *p* *f* *p*

f *p* *f* *p*

62

(8) *[mf]*

Et mon cœur _____ al - té - ré _____
 Hear my cry! _____ Hear my cry! _____
 Cam - bia mi _____ co - ra - zón, _____

f

64

(8) *p*

du san-glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

p

67

(8) *rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! _____
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

rit.

O Divine Redeemer

7

70

p

O di - vin Ré-demp - teur! O di - vin Ré-demp -
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

73

f

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

76

rall. *a tempo*

78

p

-don - ne, par-donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

rall. *a tempo*

p

79

De la jus - ti - ce ven - ge - res - - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -
 Save in the day of re - tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, — O my
 ¡De la jus - ti - cia ven - ga - do - - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

p *mf* *p* *mf* *p*

82

-veur! — O di - vin Ré - demp - teur! — Par - don - ne
 God! — O di - vine Re - deem - er, have mer - cy!
 -dor! — ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! — ¡Per - do - na

poco rit. *f* *poco rit.* *f* *f*

mf *p* *f* *f*

87

à ma fai - bles - - se!
 Help me, my Sav - ior!
 mi de - bi - li - dad!

a tempo poco ritenuto

colla voce. *pp* *p* *pp*